

под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика
цели и результаты
преподавания



Языкознание

методика и дидактика



WYDAWNICTWO
UNIwersytetu
ŁÓDZKIEGO

ОКСАНА САМУСЕНКО

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко
г. Киев, Украина

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАНЦЕВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В УКРАИНЕ

Формирование коммуникативной компетенции у студентов, изучающих иностранный язык, является главной целью коммуникативно-ориентированного обучения, которое направлено на овладение языком как средством общения в реальных жизненных ситуациях для удовлетворения насущных потребностей. В методике коммуникативного обучения особое внимание уделяется социокультурной адекватности речевого поведения. Так, согласно концепции коммуникативного иноязычного образования, представленной в коллективном труде Е.И. Пассова, Л.В. Кибиревой и Э. Колларовой, иноязычная культура является источником иноязычного культурного образования, а цель обучения сводится к формированию у иностранцев коммуникативной и социокультурной компетенций [Пассов, Кибирева, Колларова 2007].

Социокультурная компетенция является одной из составляющих коммуникативной компетенции (наряду с лингвистической, социолингвистической, социальной, стратегической и дискурсивной компетенциями) [Пороговый уровень... 1996; Акишина, Каган 2002: 15] и предполагает знакомство с основной страноведческой информацией, вербальным и невербальным поведением носителей языка, а также изучение национально-культурной специфики языковых единиц, что, в целом, обеспечивает правильное понимание и адекватную реакцию адресата в процессе общения, а в результате ведет к решению жизненно необходимых задач.

Социокультурные знания, как отмечают Л.С. Крючкова и Н.В. Мощинская, охватывают следующие области: повседневная жизнь, условия жизни, межличностные отношения, система ценностей, убеждений и отношений, язык жестов, правила этикета, выполнение ритуалов [Крючкова, Мощинская 2011: 39]. Для успешной коммуникации важными являются общность знаний о мире участников общения, знание и понимание морально-этических и других норм поведения в определенном социуме, правильный выбор официального или неофициального регистра общения, владение вербальными и невербальными способами контакта, знание основных национальных стереотипов и социальных условностей.

Во многих работах, посвященных коммуникативному обучению, отмечается, что формирование коммуникативной компетенции должно базироваться на аутентичном материале, что, в свою очередь, в учебном процессе осуществляется с помощью заданий речевого взаимодействия и организованного ролевого общения в специально отобранном круге стандартных речевых ситуаций. В то же время, неоспоримым остается утверждение, что для формирования социокультурной компетенции желательно хотя бы краткосрочное пребывание в стране, язык которой изучается, где любой окружающий объект действительности погружает учащегося в языковую и культурную среду (название улиц, площадей, парков, станций метрополитена, ресторанов, кафе, магазинов; реклама, афиши, газеты, журналы, упаковки, национальная валюта, музыка, кухня, типичные жилищные условия; обслуживание в гостинице, кафе, магазине; атмосфера на улицах, взгляды прохожих, готовность помочь, показать направление, степень доброжелательности и улычивости носителей языка и многое другое). Все эти реалии либо вступают в конфликт с ментальностью иностранца (конфликт культур), либо, наоборот, близки привычным ментальным образам (диалог культур), и в любом случае вызывают интерес и мотивируют к изучению языка. Кроме этого, важным оказывается понимание «языка привычного поведения», поскольку в каждой культуре закрепились и функционируют повседневные нормы поведения: дома, в транспорте, во время работы, на отдыхе, в общественных местах [Крючкова, Мощинская 2011: 67]. Как отмечают А.А. Акишина и О.Е. Каган, *в последнее время все яснее осознается, что преподавание языка в стране изучаемого языка и в стране родного языка различно*», что «*порождает необходимость написания рекомендаций как для преподавателей русского языка как иностранного, так и для студентов, обучающихся в разных странах и в России* [Акишина, Каган 2002: 3].

В настоящее время русский язык продолжает функционировать во многих постсоветских странах: либо на уровне второго государственного языка, либо как основное средство общения в официально-деловой сфе-

ре, либо как язык повседневного общения. В Украине государственным является украинский язык, он используется в органах управления, ведении документации, в государственных учебных заведениях, науке, культуре и др. Однако следует отметить, что русский язык не потерял своего значения, он остается средством общения, особенно в восточных и южных регионах страны. И хотя русский язык не является обязательным предметом в средних учебных заведениях, его изучают как второй или третий иностранный во многих украинских школах, а русская литература преподается как часть зарубежной литературы.

Формирование социокультурной компетенции у иностранных студентов, изучающих русский язык в Украине, происходит в условиях погружения в русскоязычную среду и строится с таким расчетом, чтобы снять трудности межкультурного общения. Преподавание русского языка неотделимо от ознакомления учащихся с историей, культурой, традициями, повседневной жизнью русских. Несмотря на то, что долгое время после распада Советского Союза многие иностранцы воспринимали Украину как часть России, как постсоветское государство, где говорят и думают по-русски, те, кто сейчас приезжают в Украину изучать русский язык, понимают, что сталкиваются с украинской реальностью и другим менталитетом. Важную роль в данном случае играет один из основных методических принципов обучения РКИ – сознательность обучения [Крючкова, Мощинская 2011: 27], который реализуется в осмысленном восприятии взрослыми учащимися теоретических фактов иностранного языка и естественной языковой среды с ее лингвистическими и экстралингвистическими составляющими.

Эффективность формирования социокультурной компетенции студентов-иностранцев, изучающих русский язык в Украине, обеспечивается многими факторами, среди которых можно выделить следующие: 1) русскоязычная среда (русскоговорящее пожилое советское поколение и молодежь – билингвы, в одинаковой мере владеющие украинским и русским языками); 2) общие культурные и исторические корни русского и украинского народов (а значит общность блока лингвострановедческих, социально-психологических и культурологических знаний); 3) использование современных учебно-методических материалов (учебники и учебные пособия ведущих российских издательств, в частности Москвы и Санкт-Петербурга: «Русский язык», «Русский язык. Курсы», «Златоуст»); 4) соответствующая методическая подготовка преподавателей русского языка как иностранного, включающая мониторинг нового в методике преподавания иностранных языков, разработку программ, методических пособий, написание учебников и учебных пособий, постоянное повышение уровня квалификации; 5) использование новейших

информационных технологий и интернет ресурсов; 6) толерантность и эмпатия украинцев.

Формирование социокультурной компетенции у студентов-иностранцев, получающих образование на филологических факультетах украинских высших учебных заведений по специальности «филология» (русский язык и литература) и «перевод» (русский язык), осуществляется в процессе учебной деятельности, при написании научно-исследовательских работ и во внеаудиторное время. В программу обучения будущих филологов и переводчиков входит курс «Лингвострановедение: русский язык», который изучается на третьем курсе и позволяет через посредство русского языка и в процессе его изучения ознакомиться с современной действительностью, культурой, изучить национально-культурную специфику языковых единиц. Лингвострановедческая дисциплина, как русского, так и украинского языков, обеспечена соответствующими учебными пособиями [Климкина 2013; Самусенко, Клімкіна 2009]. Задача лингвострановедческой дисциплины состоит в ознакомлении студентов с языковыми единицами русского языка как источником национально-культурной информации, в изучении безэквивалентной, неполноэквивалентной, псевдоэквивалентной лексики, коннотативных, эмоционально окрашенных и страноведчески окрашенных лексических единиц, в ознакомлении с лексическим фоном русского слова, символами, мифологемами, национально-культурным потенциалом онимов (антропонимов, топонимов, зоонимов, теонимов и др.), национально-культурной семантикой устойчивых выражений, особенностями вербальной и невербальной коммуникации и многим другим. Основной целью является формирование социокультурной компетенции, которая – благодаря снятию трудностей восприятия иностранцами специфических для русской действительности и культуры явлений – поможет реализовать межкультурное общение.

Нужно также отметить, что на сегодняшний день в стране есть ряд частных лингвистических школ, где русский язык изучают все желающие иностранцы, среди которых находятся те, кто нуждается в знании языка по роду профессиональной деятельности, а также и те, которые просто считают русский язык своим увлечением. С целью достижения наилучшего результата и для успешной сдачи сертификационных экзаменов обычно предлагается программа «полного погружения», включающая групповые уроки, индивидуальные занятия, разговорную практику со сверстниками, проживание и общение в семье, разговорный клуб, кино-клуб, экскурсии и др. Комфортный климат на уроке, атмосфера доверия, гибкость в преподавании и личностный подход (учет индивидуальных потребностей студента, возрастных и образовательных особенностей,

специфики родного языка и родной культуры, а также уровня языковой подготовки) – все это помогает иностранцам достичь хороших результатов в овладении русским языком и за пределами России.

В процессе обучения русскому языку формирование социокультурной компетенции происходит как в аудитории, так и за ее пределами. На занятиях студенты работают с материалом из российских учебников и учебных пособий, знакомятся с текстами о Москве, Красной площади, Большом театре и т.д. Преподаватели используют в своей работе дидактические материалы, средства зрительной и слуховой наглядности, интернет ресурсы, т.е. все то, что помогает приобщить учащихся к русской культуре. С одной стороны, немаловажную роль в достижении данной цели играет большое общее историческое и культурное наследие, т.е. наличие общих социокультурных знаний, с другой стороны, украинские преподаватели указывают на различия в повседневной жизни русских и украинцев (например, условия и уровень жизни россиян и украинцев, государственные российские и украинские праздники), на особенности межличностных отношений, системы ценностей, убеждений, правил поведения, этикетных формул, что дает возможность правильно понимать и оценивать современную действительность.

Опыт работы в Киеве с иностранными студентами, изучающими русский язык, показывает целесообразность рационального использования материалов о стране проживания и обучения студентов, что, в частности, предполагает работу с текстами о Киеве, Крещатике, Площади Независимости (Майдане), обсуждение покупки сувениров на Андреевском спуске, похода в Национальную оперу и т.д., и что обычно предлагается в дополнение к аналогичному материалу о Москве, Красной площади, Большом театре и т.д. На более высоких уровнях студенты узнают об истоках города Киева, интересуются ключевыми историческими личностями (Владимир Великий, Ярослав Мудрый), архитектурными сооружениями времен Киевской Руси (Софийский собор, Киево-Печерская Лавра), обсуждают современные проблемы и символы украинской столицы: экологию, пробки на дорогах, разрушение архитектурных памятников (памятник основателям города разрушился – халатность или знак?!), лик Киева из космоса (Атлант, воин или девушка?!), Крещатик, Евромайдан, Подол, каштаны, суржик. Введение такого материала в учебный процесс оправдано тем, что коммуникативная направленность обучения является основополагающим принципом современной методики преподавания русского языка как иностранного и предполагает не пассивное накопление знаний, а активное владение языковым материалом. Именно подобная «живая» информация мотивирует студентов к активной речевой деятельности, содействует формированию речевых навыков и умений, необходимых

для осуществления коммуникации, ведь студенты получают материал об окружающей действительности, говорят о том, что видят и с чем сталкиваются в стране обучения.

Не вызывает сомнений, что особой формой предъявления социокультурной информации является текст, особенно страноведческого и лингвострановедческого характера. Целесообразность работы с текстами очевидна, поскольку студенты знакомятся с реалиями страны изучаемого языка, получают основную и дополнительную информацию страноведческого, культурологического, социального характера. Особой популярностью у студентов пользуются не «классические» тексты, например, которые повествуют о создании и становлении города, а «современные», содержащие новизну, вызывающие интерес и мотивирующие не только к прочтению текста, но и к изучению необходимой лексики и овладению всеми речевыми умениями с целью вступить в обсуждение, дискуссию или рассказать другу о том, что узнал. Предлагаемые тексты обычно отличаются невысокой степенью лексико-грамматической сложности, но высокой степенью лингвокультурной насыщенности и содержат как историко-культурные знания, так и информацию из среза современной действительности. Из всех видов чтения в данном случае целесообразным будет изучающее, т.е. детальное, которое позволяет понять максимум информации, содержащейся в тексте, и которое рассчитано на дальнейшее ее использование. В зарубежной методике для такого вида текстов предлагается понятие дискурсивного чтения, успешность которого, как отмечает Н.Л. Федотова, *«зависит от адекватной интерпретации социально-культурного и исторического контекста, от способности обучаемого к содержательной антиципации, актуализации фоновых знаний и языковой догадки, от интерпретации лингвистической информации текста, от уровня сформированности когнитивных и метакогнитивных стратегий»* [Федотова 2013: 93].

Одним из таких текстов, который может быть предложен в качестве дополнительного иностранным студентам, изучающим русский язык в Украине, является «Лик Киева из космоса», полный и неадаптированный вариант которого, а также соответствующие фотографии легко можно найти в интернете. Для работы с предложенным и подобными текстами используется традиционная методика работы с художественным текстом, которая включает предтекстовые, притекстовые и послетекстовые группы упражнений. Предтекстовые задания носят языковой (для снятия фонетических и лексико-грамматических трудностей) и страноведческий характер (задания, которые апеллируют к собственному опыту, общечеловеческим знаниям, стимулируют интеллектуальную деятельность, языковую и не только догадку). Например: 1. *Посмотрите*

на карту города Киева. Найдите и покажите: реки Днепр и Лыбидь; районы Киева: Печерск, Подол, Совки, Соломенку, Сырец; Киево-Печерскую Лавру, Софийский собор, Михайловский собор. 2. Посмотрите на фотографию карты Киева из космоса. Кто, на ваш взгляд, изображен на фотографии? Древнегреческий титан Атлант? Древний арий? Украинский казак? Как вы думаете, чей это профиль? На кого он похож? 3. Найдите в словаре значения новых слов. Напишите перевод на родной язык: лик, профиль, рельеф, спутник, догадка, загадка, чиновник, инвестор, урочище, яр, предки, хвостик (прическа), разглядывать – разглядеть кого? что?, подтверждать – подтвердить что?, спасать – спасти кого? что?, беречь – сберечь кого? что?, уродовать – изуродовать кого? что?, выглядеть как? 4. Выясните и сравните значения следующих слов: храм – церковь – собор, область – район – массив.

Обязательным для текстов такого типа являются комментарии к страноведческим понятиям, таким как: Печерск, Печерский район, Подол, Сырец, Совки, Совское урочище, Киево-Печерская Лавра, Софийский собор, Михайловский собор, Кирилловская церковь, Мариинский дворец, Труханов остров, Репьяхов Яр, Днепр. Например: Крещатик – главная улица Киева, ее длина – 1,2 км, направление – с севера на юг, начинается от Европейской площади, проходит через Площадь Независимости и заканчивается Бессарабской площадью. Улица получила название от оврага Крещатый яр, который был на этом месте.

Послетекстовые задания состоят из нескольких блоков, среди которых языковой, речевой и коммуникативный. Например: 1) поставьте предложения в порядке упоминания в тексте; 2) ответьте на вопросы к тексту; 3) соедините части лика города и киевские места; 4) вспомните названия частей лица человека и названия рельефа, образуйте формы множественного числа от этих существительных; 5) образуйте прилагательные от собственных имен по образцу: Киев (какой? чей?) – Киевский университет; 6) напишите предложения, используя конструкции «что находится где», «что расположено где» (Печерск расположен в Верхнем городе). Задания на расширение лексического запаса и выведения в речь: 1) объясните значение однокоренных слов (лик, лицо, безликий, облик; взгляд, разглядеть, выглядеть; догадка, загадка, угадать, догадаться; уродовать, урод, уродливый; святой, святыня); 2) объясните, как вы понимаете выражения: визитная карточка, живое существо, посмертная маска; 3) обсудите пословицу В чужой монастырь со своим уставом не ходят; 4) опишите «портрет» Киева; 5) подготовьте материал о достопримечательностях Киева и попытайтесь узнать, какую тайну они хранят.

Особое внимание уделяется речевым, или коммуникативным, упражнениям, которые позволяют использовать изученный материал в ситуациях, приближенных к реальной, или реальной коммуникации. Решению коммуникативных задач способствуют следующие речевые ситуации: 1. *Ваши друзья собираются посетить Киев. Что вы можете им посоветовать?* 2. *На занятии предполагается экскурсия, нужно выбрать только одно место, которое можно посетить. Выскажите свое мнение, куда бы вы хотели сходить, аргументируйте его. Договоритесь с одноклассниками, куда вы пойдете.* 3. *К вам приехали друзья и попросили показать Киев и его достопримечательности.* 4. *Напишите письмо своему русскому другу и расскажите о том, что вы узнали о Киеве.* Актуализации полученных знаний помогают и ролевые игры: 1. *Вы – экскурсовод. Подготовьте экскурсию по Киеву и проведите ее для одноклассников (реально или виртуально в виде презентации).* 2. *Вы – лектор. Вас пригласили в школу рассказать детям о лике Киева из космоса.* 3. *Вы – журналист. У вас задание: сделать репортаж «Киев глазами иностранных студентов». Расспросите своих друзей и подготовьте материал.*

В заключении хочется подчеркнуть, что социокультурная компетенция предполагает готовность и умение жить в современном поликультурном мире, а успешность обучения иностранному языку зависит от многих факторов, среди которых немаловажную роль играют подобные тексты и задания к ним, которые повышают уровень познавательной активности студентов, активизируют коммуникативные возможности, обеспечивают диалог культур.

ЛИТЕРАТУРА

- Акишина А.А., Каган О.Е.** (2002), *Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного*, Москва.
- Климкина О.И.** (2013), *Лингвострановедение (русский язык)*, Киев.
- Крючкова Л.С., Мощинская Н.В.** (2011), *Практическая методика обучения русскому языку как иностранному*, Москва.
- Пассов Е.И., Кибирева Л.В., Колларова Э.** (2007), *Концепция коммуникативно-го иноязычного образования (теория и ее реализация): методическое пособие для русистов*, Санкт-Петербург.
- Пороговый уровень: Русский язык* (1996), Совет Европы Пресс.
- Самусенко О.М., Клімкіна О.І.** (2009), *Лінгвокраїнознавство: Україна*, Київ.
- Федотова Н.Л.** (2013), *Методика преподавания русского языка как иностранного (практический курс)*, Санкт-Петербург.

К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокаивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги



WYDAWNICTWO
UNIWERSYTETU
ŁÓDZKIEGO

ul. Williama Lindleya 8
90-131 Łódź

tel.: 42 66 55 863
fax: 42 66 55 862
e-mail: ksiegarnia@uni.lodz.pl

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540